

Filipino Bilang Wikang Panturo sa U.P. Integrated School: Isang Pag-aaral

Vilma M. Resuma at
Anthony C. Ocampo

Upang masuri ang bisa ng paggamit ng Filipino bilang wikang panturo (Wpn) sa UP Integrated School sa loob ng 10 taon, isinagawa ang mga sumusunod: (1) pinagkumpara sa Differential Aptitude Test ang kakayahan sa Ingles ng dalawang batch ng estudyante sa UPIS na magkaiba ang Wpn; (2) pinaghambing ang performance ng UPIS at non-UPIS examinees sa 2000 Grade 7 Admission Test; (3) sinuri ang performance ng UPIS sa UP College Admission Test mula 1983 hanggang 2000; (4) pinagkumpara ang general weighted averages at mean grades sa iba't ibang subjek sa grado 6 ng dalawang batch na magkaiba ang Wpn; at (5) tinukoy sa magkaka-hiwalay na pormularyo ang persepsyon ng mga estudyante, guro, magulang at alumni tungkol sa paggamit ng Filipino bilang Wpn.

Sa unang tatlong pamaraan, nakita sa datos na hindi nagpahuli, kundi man higit na mahusay, ang performance ng mga estudyanteng gumamit ng Filipino bilang Wpn kaysa sa grupong

aral sa Ingles. Sa pagkukumpara ng GWAs at mean scores, nakalamang hanggang grado 4 ang grupong aral sa Filipino sa pagdebelop ng mga akademikong kaalaman at kasanayan. Mula grado 5, natukoy na bilingual literate na ang dalawang grupo, o halos balanse na ang kanilang kakayahan at kasanayan sa una at pangalawang wika, at kapwa na nila nagagamit ang mga ito sa matalino at epektibong pagsasagawa ng mga prosesong edukasyonal. Ngunit batay sa datos mula sa mga pormularyo, kahit nakalamang ang Filipino sa lahat ng grado dahil sa "masiglang interaksyon sa loob ng klase," naghayag pa rin ng pangamba ang mga respondent tungkol sa kahandaan ng mga estudyanteng aral sa Filipino sa paggamit nila ng Ingles sa kolehiyo at iba pang layunin. Nadama nila ang kabutihan ng paggamit ng Filipino bilang Wpn sa lahat ng lebel, subalit walang korelasyon ang positibong persepsyong ito sa pagpili nila ng Ingles bilang Wpn simula sa mababang grado.

Panimula

Bilang primyer na unibersidad ng estado, nanguna ang Unibersidad ng Pilipinas (UP) sa pagtugon sa probisyong pangwika ng 1987 Konstitusyon ng Pilipinas (Art. XIV, Sek. 6 at 7) na nagsasabing "gagawa ang gobyerno ng mga hakbang upang simulan at itaguyod ang paggamit ng Filipino bilang wika ng opisyal na komunikasyon at wika ng pagtuturo sa sistema ng edukasyon." Noong Mayo 29, 1989, inaprobahan ng Lupon ng mga Rehente ng UP, sa rekomendasyon ng Pangulo ng Unibersidad noon na si Dr. Jose Abueva, ang patakarang pangwika na nagtakda ng "pagtuturo sa Filipino ng mga kurso sa antas undergraduate sa iba't ibang yunit sa buong sistema ng UP sa loob ng isang resonableng panahon o panahon ng transisyon na pagpapasiyahan ng bawat yunit."

Enero 1990 nang magkasundo ang fakulti ng U.P. Integrated School (UPIS), ang laboratory school ng Kolehiyo ng Edukasyon ng UP, na ipatupad sa basic education ang nasabing patakaran. Bumuo ng mga tiyak na plano ng implementasyon nito ang walong akademikong departamento ng UPIS, kasama na ang itinakdang time frame ng bawat departamento. Sa unang taon ay nagsuri ang fakulti ng mga ginagamit na materyales panturo, nagrebisa ng mga silabus, nagsimulang magsalin ng mga reperensya, at nagsimula na ring magsulat sa Filipino ng mga orihinal na kagamitang instruksiyonal. Ninasang mabigyan ng kaukulang suportang pinansyal ang mga naturang gawain kaya noong Enero

1991, nagharap ang UPIS fakulti ng isang proyektong pananaliksik na pinamagatang "Pagpapayabong ng UPIS Kurikulum sa Konteksto ng Palisi ng Wika at ng Programang Values Education." Nilayon ng proyekto na makabuo ng mga materyales panturong nasusulat sa Filipino para sa lahat ng subjek, maliban sa Ingles, mula kindergarten hanggang grado 10.

Naaprobahan ang proyekto, inilunsad simula AY 1991-1992 sa koordinasyon ng Sentro ng Wikang Filipino (SWF) ng UP Diliman, at pinondohan ng halagang P100,000.00 mula sa Opisina ng Pangulo ng Unibersidad. Isang seminar-workshop ang idinaos noong 1994 upang mapahusay pa ang kaalaman at kasanayan ng mga guro sa pagsulat ng mga modyular na kagamitan sa Filipino para sa iba't ibang subjek. Sa ilalim ng proyektong ito, nagbuo at sumubok (try-out) ng mga materyales panturong nasusulat sa Filipino ang iba't ibang akademikong departamento. Hanggang sa kasalukuyan, inililimbag ng Opisina ng Reserts, Debelopment at Paglathala (ORDP) ang mga materyales na binuo ng Departamento ng K-2, CA Filipino, Matematika, Sining Praktika, at Kalusugan na taunang nilalapatan ng rebisyon kung kinakailangan.

Pagkaraan ng halos 10 taong implementasyon ng naturang patakaran, isinagawa ng UPIS Committee on Research, sa ilalim ng ORDP at Opisina ng Assistant Principal for Academic Programs ang isang malawakang pananaliksik na magsusuri ng bisa ng nabanggit na patakaran.

Mga Layunin, Teorya at mga Kaugnay na Pag-aaral

Pangunahing layunin ng pag-aaral na masuri ang bisa ng patakarang pangwika ng Sistema ng Unibersidad ng Pilipinas sa lebel ng basic education, partikular sa U.P. Integrated School mula kindergarten hanggang grado 10, sa lahat ng akademikong sabjek, maliban sa mga kursong Ingles. Mga tiyak na layunin nito na (1) mapag-aralan ang akademikong performance ng mga estudyante ng UPIS na ginamitan ng Filipino bilang wikang panturo (Wpn) kung ihahambing sa mga estudyanteng tinuruan sa wikang Ingles, at (2) matukoy ang persepsyon ng mga stakeholder ng paaralan (estudyante, guro, magulang at alumni) tungkol sa patakarang pangwika ng UPIS at kabuuang sistema ng Unibersidad.

Tiniyak ng Patakarang Pangwika ng UP (1990) ang teoryang nagsilbing pinakabasehan ng pag-aaral na ito: "Lalong mapapabilis ang pagtanggap ng mga kaalaman, at lalong magiging epektibo ang pagkatuto, kapag ang pagtuturo ay isinagawa sa wikang madaling maunawaan." Isinatinig ng dating Pangulo ng Unibersidad, Dr. Emil Q. Javier (1997) ang ganitong pananaw na ninasang patunayan ng pag-aaral: "Noon pa mang pagtibayin sa Konstitusyon ng 1935 ang pagbuo ng isang wikang pambansa na batay sa isang katutubong wika, alam na nating kailangang gamitin ang Filipino sa edukasyon. Noon pa... lumabas na ang mga pag-aaral na higit na mabisang gamitin sa pagtuturo ang Filipino kaysa Ingles at alinmang banyagang wika."

Unang binigyang-diin ng mga cognitivist noong 1960's ang pang-kaisipang kalikasan ng wika na ayon

kina O'Malley at Chamot (1990) ay isang "masalimuot (complex) na kognitibong kasanayan." Nangangahulugan ito na habang gumagamit ng wika ang isang tao, lubos na gumagana ang kanyang pag-iisip at naipapakita ang kanyang talino at maging ang kanyang "multiple intelligences" (Gardner 1993). Maliwanag ang implikasyon nito sa paggamit ng katutubong wika sa pag-aaral at pagkatuto ng isang estudyante. Dahil naiintindihan na niyang mabuti ang wikang ginagamit bilang midyum ng pagtuturo, maiisip na magiging madali para sa kanya ang paggamit ng matataas na kasanayang pangkaisipan (higher order thinking skills) sa mga pasalita at pasulat na gawain. Makapag-iisip siya nang mas malalim sa wikang kanyang nauunawaan at higit siyang makapagsusuri at makapagpapahayag ng sariling kaalaman at saloobin sa wikang lagi niyang naririnig, kundi man lubusang ginagamit.

Ganito rin ang pananaw ni Corson (2001) nang sabihin niyang may karampatan ang mga bata na matuto sa lenggwaheng katulad ng sinasalita sa kanilang tahanan, at dapat silang bigyan ng oportunidad na matutuhan ang kanilang katutubong wika sa posibleng pinakamataas na lebel ng kasanayan. Sa anumang lebel ng pag-aaral, inaakala niyang lubos na kailangan ng isang estudyante ang pagtataglay ng mga kasanayang linggwistik, lalo na ang pagkakaroon ng malawak na bokabularyo, sa pag-unawa at pagtalakay ng paksang pinag-aaralan. Sa tulong ng mga linggwistik na kahusayang ito, madali nang madebelop ang iba pang kahusayang komunikatibo tulad ng kakayahang sosyo-linggwistik at kakayahang makapagpapahayag ng sariling opinyon, makapagpaliwanag, makalikha ng mga orihinal na sulatin,

at iba pang kasanayang nangangailangan ng mapanuri at malikhaing pag-iisip. Higit umanong maipapakita ang ganitong mga kasanayan at kakayahan sa wikang ginagamit at lubos na nauunawaan.

Kaugnay ng kanyang pag-aaral tungkol sa bilinggwalismo, nakabuo si Cummins (1991) ng dalawang teorya tungkol sa wikang ginagamit sa pagkatuto. Una ang threshold theory na nagsasabing may dalawang threshold ng pagkatuto. Naabot na umano ng estudyante ang unang threshold kapag may sapat na siyang kakayahan sa unang wika (W1), at ang pangalawang threshold kung may balanse na siyang kakayahan at kasanayan sa una at pangalawang wika (W2). Ngunit hanggat hindi naaabot ng estudyante ang lebel na nakakaya na niyang konseptwal na matuto sa tulong ng W2, matitiyak lamang na mabagal ang kanyang pagkatuto ng mga leksyong kognitibo. Ikalawa ang teorya ng developmental interdependence hypothesis na nagsasabing ang lebel ng kakayahan ng estudyante sa W2 ay karaniwang nakadepende sa kanyang kakayahan sa W1. Kinakailangang sapat na ang kakayahan ng estudyante sa pagpapahayag sa tulong ng W1 bago siya matutong gumamit ng W2. Gayon din, kung hindi pa nadedebelop ang W1, maaring mahirapan ang mag-aaral na mapataas ang kanyang kakayahan sa W2 upang makinabang sa mga prosesong edukasyonal. Muli, kapwa ipinahihiwatig ng dalawang teoryang ito ang kahalagahan ng katutubong wika sa pagdebelop at paggamit ng mga kasanayang kognitibo.

Sa pangkalahatan, pangunahing teorya ng pag-aaral na ito na nakabase ang mabisa at kognitibong pagkatuto ng mga estudyante sa

paggamit ng una o katutubong wika. Sa papel na ito ay tinutukoy ang *Filipino* bilang Wpn sa UP Integrated School, sa bisa ng isang kautusang Konstitusyonal at ng patakarang pangwika ng Sistema ng Unibersidad ng Pilipinas. Hindi ito nangangahulugan na ipinagwawalang bahala ng pag-aaral ang kahalagahan ng wikang Ingles sapagkat isang katotohanang ang programa at pagtuturo nito sa UPIS, bilang isang subjek, ay lubos pangang sinusuportahan at hinihikayat na pagbutihin para sa mga akademiko at global na layunin.

Samantala, mula nang ipatupad sa UPIS ang patakarang pangwika ng Unibersidad ng Pilipinas, may ilan nang pananaliksik na isinagawa upang masuri ang bisa ng paggamit ng Filipino bilang Wpn at matukoy ang mga problema kaugnay ng implementasyon ng palisi. Kabilang sa mga pag-aaral na ito ang mga sumusunod:

Una ang isang pormal na pag-aaral na isinagawa ng fakulti ng Departamento ng Kindergarten hanggang Grado 2 upang masuri ang bisa ng Filipino bilang Wpn sa lebel primarya (Hermosa 1996). Pinaghambing sa unang bahagi ng pag-aaral ang mean ng mga general weighted average (GWAs) sa grado 3 ng Batch 88 ng kindergarten (K88) na tinuruan sa Ingles at ng Batch 91 ng kindergarten (K91) na tinuruan sa Filipino.

Nakita sa pagsusuring istatistikal na makahulugan sa .05 level ang pagkakaiba ng akademikong performance ng dalawang batch, pabor sa grupong tinuturuan sa Filipino. Nagpahiwatig ang resulta na sa lebel primarya (K-2) ay higit na epektibo ang katutubong wika bilang Wpn. Mula naman sa pormularyong sinagot ng mga guro ay nakita ang ganitong mga positibong

obserbasyon: "Napakabilis ng pagkatuto sa panimulang pagbasa nang simulan ang pagtuturo sa Filipino sa kindergarten. Nakabasa agad ang mga bata at dahil may komprehensyon, naging madali ang pagdebelop ng bokabularyo at mga kasanayan sa iba't ibang lebel ng pag-unawa, at kinailangang gumamit ng mga aklat komersyal pagkat natapos agad ang mga materyales na gawa ng mga guro. Mula kindergarten hanggang grado 2 ay naging malaya, buhay at walang takot ang diskusyon sa klase kaya nakita ang lalim ng pag-iisip ng mga bata. Mas madali ring naintindihan ang mga konsepto sa Agham at Matematika at naging kapuna-puna ang kakayahan ng mga bata na mag-iisip nang mapanuri at malikhain."

Gayunman, bagamat maraming bentaheng nakita ang mga magulang at guro sa paggamit ng Filipino bilang Wpn sa K-2, natukoy din ang ilang problema. Kabilang dito ang hirap na nakaharap ng mga guro sa paghahanda at paghanap ng mga materyales panturo sa Filipino, gayon din ang pangamba ng mga magulang na "baka bumaba ang istandard ng UPIS."

Ikalawa ang pormal na pananaliksik na isinagawa ni Guevarra (2000) para sa Grado 3 hanggang 6 ng UPIS na nagkumpara ng mean ng GWAs sa grado 6 ng Batch 1995 na tinuruan sa Ingles sa nakararaming sabjek at ng Batch 2003 na nasakop ng patakarang pangwika ng UPIS.

Ipinakita ng pagsusuring istatistikal na hindi significant sa .05 level ang pagkakaiba ng akademikong performance ng dalawang grupo sa grado 6. Bunga nito, ipinalagay ng mananaliksik na sa lebel intermediate ay hindi na masyadong mahalaga anuman ang Wpn upang matutong

mabuti ang mga estudyante. Gayunman, nagpasubali ang mananaliksik na may limitasyon ang resulta ng kanyang pagsusuri dahil hindi ikinunsider ang teacher-factor. Hindi tulad sa kindergarten hanggang grado 2 na self-contained o tinuturuan ng iisang guro ang isang seksyon sa lahat ng sabjek, mula grado 3 hanggang 6 ay specialized o iba-iba na ang mga guro ng iba't ibang sabjek.

Ayon pa rin sa pag-aaral na ito, kabilang sa mga bentahe ng Filipino bilang Wpn na binanggit ng 143 estudyanteng respondent ang mga sumusunod: "Mas naintindihan ko ang leksyon, mas matataas ang mga grado ko, at mas natututo ako." Para sa 58 magulang na respondent, "OK lang ang pagtuturo sa Filipino, bastat may paghahanda rin sa Ingles." Para sa siyam na gurong respondent, "Gumaganda ang daloy ng diskusyon dahil hindi nahihirapang mag-express ng sarili ang mga bata," at "Nadedebelop ang kritikal na pag-iisip at malayang nakakapagpahayag."

Natukoy na problema ng mga guro ang kakulangan ng mga materyales panturo, pagsasalin ng mga terminong teknikal, at kakulangan ng kakayahan ng mga bata na makapagsalin sa Filipino ng mga babasahing Ingles. Nangangamba naman ang mga magulang na baka mahirapang magpahayag sa Ingles ang kanilang mga anak at baka rin bumaba ang istandard ng UPIS.

Ikatlo ang mga impormal na sarbey sa grado 7 hanggang 10 na magkahiwalay na isinagawa nina De Villa (Pebrero 1999) at Resuma (Agosto 1999) sa mga guro ng iba't ibang sabjek sa UPIS. Inihayag ng mga guro ang sumusunod na positibong reaksiyon sa pagpapatupad ng patakarang pangwika sa UPIS:

"Naging mas madali ang pagpa-paintindi ng mga konsepto sa Trigonometry, Geometry at Agham; naging mas masaya, buhay at mas marami ang lumalahok sa mga diskusyon pagkat may tiwala sa sarili at hindi natatakot magtanong o magpahayag ng sarili ang mga bata; naging mas mapanuri at malawak ang diskusyon ng mga kumplikadong problemang matematikal at mas malalim ang mga tanong; at lumalim/lumawak ang nilalaman ng mga output ng mga estudyante, pasalita man o pasulat, dahil mas naiintindihan ang mga konsepto."

Ngunit marami ring tinukoy na problema sa grado 7-10. Kabilang dito ang (a) malaking kakulangan ng mga materyales panturong nasusulat sa Filipino; (b) kawalan na ng kahusayan sa Ingles, hindi pa maayos na paggamit ng Filipino sa pormal na rehistro; (c) doble o tripleng trabaho sa pag-aaral bunga ng pagbabasa sa Ingles, pagsasalin sa Filipino, at pag-iisip sa dalawang wika; (d) kawalan ng malawakang follow-up ng patakarang pangwika ng UPIS sa kolehiyo, kahit pa sa UP mismo; (e) pagkadehado ng mga estudyante at gradwey ng UPIS sa pag-aaplay ng trabaho at iskolarship, at sa pagsali sa mga kontest na nangangailangan ng mahusay na paggamit ng Ingles; at (f) katamaran ng maraming estudyante ng UPIS sa pagbasa ng literaturang pandaigdig at mga babasaheng nakasulat sa Ingles dahil kulang ang kanilang pagkakalantad o exposure sa mga ito.

Ikaapat ang pag-aaral ng akademikong rehistro ng Filipino na ginagamit ng mga estudyante at guro sa UPIS (Resuma 1994). Sinuri sa pag-aaral ang ilang halimbawa ng nakasulat na materyales na ginagamit sa paaralan, kabilang ang mga

modyul, pormal at impormal na komposisyon, ulat ng mga estudyante sa iba't ibang subjekt, memorandum/liham ng prinsipal sa fakulti at magulang, at katitikan ng mga pulong na nakasulat sa Filipino.

Ipinakita ng datos ang mga sumusunod na pangkalahatang preperensya ng UPIS sa paggamit at/o panghihiram ng Filipino sa ibang wika:

Unang preperensya ang paghanap o paggamit ng mga katumbas na salitang katutubo sa leksikon ng wikang Filipino upang maipahayag ang konsepto tulad ng *pagligid* para sa "revolution," *salik* para sa "factor," *pahilis* para sa "diagonal," at *salobin* para sa "attitude." Pangalawa ang ganap o tuwirang panghihiram sa wikang Kastila sa paraang iniaayon ang bigkas-Kastila sa ponolohiya at ortograpiyang Tagalog na may 20 titik gaya ng *ebalwasyon*, *serbisyo*, *tema*, *diskusyon*, *eksakto*, at *domestiko*. Pangatlo ang ganap o tuwirang panghihiram ng mga salita sa wikang Ingles at iba pang wika at pagpapanatili ng orihinal na ispelang ng mga ito tulad ng *photosynthesis*, *chlorophyll*, *fraction*, *evaporate*, at *starch*. Pang-apat ang panghihiram sa Ingles at pagbabago ng ispelang upang maiangkop sa ponolohiya at ortograpiyang Tagalog, tulad ng *sarbey*, *ispeling*, *trapik*, *interbyu*, *iskedyul*, at *palisi*. Panlima ang panghihiram sa Ingles at iba pang banyagang wika at pagbaybay ng mga salita ayon sa ponolohiya at ortograpiyang Filipino na may 28 letra, gaya ng *subjekt*, *fakulti*, at *verbal*. Panghuling preperensya ang paglikha (coining) ng mga bagong termino para sa mga konseptong hindi likas-Pilipino katulad ng *parirami* para sa "square root" at *hayhay* para sa "atmosphere."

Sa pangkalahatan, nakita ng pag-aaral ang "dating-lingua franca" ng wikang Filipino ng UPIS sa nakaraming dokumentong sinuri. Ito umano ang Filipinong "buhay" sapagkat bukas sa paggamit ng mga salitang banyaga, lalo ng mga salitang Ingles na karaniwang binabaybay sa orihinal na ispelang, at mga salitang Kastila na baybay-Tagalog. Ayon pa sa pag-aaral, hindi ito masasabing "Taglish" pagkat Filipinong-Filipino ang istruktura ng mga pangungusap. Sa kabuuan, ito ang Filipinong madaaling maintindihan at magamit ng lahat sa loob ng klase, kaya naman tulad ng nabanggit sa mga naunang pag-aaral, "nagiging malaya, buhay, at walang takot ang diskusyon" ng mga estudyante at guro.

Ipinakita ng apat na pag-aaral ang bisa ng Filipino bilang wika ng instruksyon sa UPIS, ngunit mahihinuha rin sa mga ito ang hindi ganap na pagtanggap ng mga estudyante, guro at magulang ng paaralan sa naturang wika dahil na rin sa mga problemang karaniwang nakakaharap sa paggamit nito bilang Wpn. Ginamit sa kasalukuyang pananaliksik ang resulta ng mga naturang pag-aaral bilang karagdagang batayan ng isang malawakan at sistematikong pagsusuri ng kabuuang bisa ng patakarang pangwika ng UP Integrated School pagkaraan ng 10 taon.

Mga Pamaraan at Resulta ng Pagsusuri

Upang matugunan ang layunin ng pag-aaral, limang quantitative na pamaraan ng pananaliksik ang ginamit simula AY 1999-2000. Naging pangkalahating layunin ng bawat pamaraan na mapagkumpara ang bisa ng paggamit ng Filipino at Ingles bilang mga midyum ng pagtuturo.

Narito ang limang pamaraan at ang resulta ng bawat isa:

Paggamit ng Differential Aptitude Test (DAT)

Naglayon itong masuri kung totoo ang pag-aakalang bunga ng paggamit ng Filipino bilang Wpn ay hihina ang mga estudyante sa paggamit ng Ingles. Ginamit ang dalawang sub-test ng DAT – ang English Language Usage Test at ang Spelling Skills Test na ibinibigay sa mga estudyante ng UPIS sa grado 8 – upang mapagkumpara ang kakayahan sa wikang Ingles ng UPIS Batch 1994 (B94) na Ingles ang ginamit na Wpn, at ng Batch 2002 (B02) na tinuruan sa wikang Filipino.

Binuo ng 216 estudyante ang B02; 69 ang lateral entrants (LEs) na sa grado 7 natanggap. May 174 estudyante naman ang B94, walang LEs. Upang matiyak ang homogeneity, hindi isinama ang LEs ng B02. Nang ipakuha sa mga estudyante ang DAT, walong taon nang tinuturuan sa Filipino ang B02; walong taon ding tinuruan sa Ingles ang B94. Kumuha ng mga pinagpares na estudyante (matched pairs) mula sa dalawang batch, batay sa sex at mental ability na nauna nang sinukat ng School Ability Index (SAI) sa grado 7. Kinategorya ang mga estudyante sa mga grupong superior, above average, average, at below average at batay sa ganitong parametro, 102 matched pairs ang nabuo.

Batay sa Talahanayan 1, nahigitan ng Batch 2002 (Fil ang Wpn sa loob ng walong taon) ang Batch 1994 (Eng ang Wpn sa loob din ng walong taon) sa dalawang sub-test. Gayunman, batay sa t-test ng pinagpares na sample (paired samples) ay hindi makahulugan sa 0.05 level ang pagkakaiba.

Talahanayan 1. English Skills ng B02 at B94

Skill/ Test	Mean Score		t-value	Significance at .05 level
	Batch 2002	Batch 1994		
Spelling	85.60	82.64	-1.473	0.144
Language Use	54.72	53.33	-0.512	0.610

Paghahambing ng Performance ng UPIS at Non-UPIS Examinees sa 2000 Grade 7 Admission Test

Nilayon nitong matukoy kung may makahulugang pagkakaiba ang raw scores ng mga estudyante ng UPIS (Filipino ang Wpn mula kindergarten) at mga estudyanteng non-UPIS (tinuruan sa ilalim ng palising bilingguwal ng noon ay DECS) sa sub-tests na English, Math (English items) at Math (Filipino items).

Pinagkumpara ang raw scores ng lahat ng estudyanteng kumuha ng naturang admission test, kabilang ang (a) 140 (8%) na estudyante ng UPIS Grado 6 na Fil ang Wpn mula K; (b) 292 (16%) na estudyante ng public schools Grado 6 na may edukasyong bilingguwal (EB); (c) 1238 (69%) na estudyante ng private schools Grado 6 na may EB; at (d) 117 (7%) na estudyante ng private schools Grado 7 na may EB. Ginamit na istatistiks ang one-way analysis of variance na may tatlong sub-test (English, Math-Fil items, Math-Eng items) bilang dependent, at school type (UPIS, Public, Private grade 6, Private grade 7) bilang factor, kasama ang Post Hoc analysis na gumamit ng Tukey sa .05 level of significance. Na-generate ang istatistics sa tulong ng SPSS 10.0.1.

Sa analysis of variance, natukoy ang pagkakaiba ng performance ng apat na grupo ng UPIS examinees sa 2000 UPIS Grade 7 Admission Test. Nakita sa Post Hoc (Tukey) test na ang mean scores (MS) ng Private Grado 7 examinees sa tatlong sub-test (English, Math na nakasulat sa English, at Math na nakasulat sa Filipino) ay mas matataas kaysa MS ng iba pang examinees, bagamat hindi makahulugan, o walang significant difference, ang mean scores na ito sa MS ng UPIS examinees. Mas mataas naman ang MS ng UPIS sa tatlong sub-test kaysa MS ng Public at Private Grado 6 examinees at ang pagkakaiba ay makahulugan sa ibang sub-test, di makahulugan sa iba pa.

Sa paghahambing ng mga iskor sa English sub-test, nakitang ang lebel ng masteri ng UPIS examinees ay pareho lamang sa lebel ng masteri ng Private Grado 6 at 7 examinees. Ngunit kung ikukumpara sa Public Grado 6 examinees ay significant na mas mahusay ang masteri ng Ingles ng UPIS examinees. Sa Math (Eng at Fil) sub-tests ay konsistent ang resulta: significant na nataasan ng UPIS examinees ang Public Grado 6 examinees; insignificant naman ang pagkakaiba ng performance nila at ng Private Grado 7 examinees. Gayon din, sa Math-Filipino sub-test lamang makahulugang nataasan ng UPIS examinees ang mga nasa Private Grado 6, at bagamat nataasan din nila ang grupong ito sa Math-English, hindi naman makahulugan ang pagkakaiba.

Pagtukoy ng UPCAT Performance ng UPIS Vis-a-vis Midyum ng Pagtuturo

Naglayon itong masuri kung nakaaapekto sa UPCAT passing percentage (PP) ng mga estudyante

ng UPIS ang paggamit ng Filipino bilang Wpn. Partikular na layuning (1) masuri ang trend ng UPCAT PP bago gamitin sa UPIS ang Filipino bilang Wpn; (2) matukoy ang trend ng UPCAT PP nang ipagamit sa UPIS ang Fil bilang Wpn; at (3) magkumpara ang mean UPCAT PPs sa mga panahong Ingles o Filipino ang Wpn sa UPIS. Hindi isinama sa pag-aaral ang 1991-1993 UPCAT takers dahil kapwa nila naranasan ang paggamit ng Ingles at Filipino bilang Wpn. Samantala, ang dalawang grupong pinagkumpara ay gumamit lamang ng Ingles o Filipino bilang Wpn sa loob ng apat na taon (Talahanayan 2).

Upang makita ang trend, isinagawa ng correlation (gamit ang Pearson) sa taon at percent passing na limitado sa mga grupong Ingles o Filipino lamang ang Wpn. Para masukat ang pagkakaiba ng mean passing percentage (MPP) ng dalawang grupo, ginamit ang t-test para sa independent samples sa .05 level of significance. Na-generate rin ang istatistiks sa tulong ng SPSS 10.0.1.

Sa unang tingin, habang tumatagal ay parang tumataas ang passing percentage (PP) ng UPIS sa mga taong Ingles ang Wpn, samantalang mukhang bumababa ang PP nito sa mga taong Filipino ang ginagamit na Wpn. Ngunit ipinakita ng Pearson correlation coefficient na 0.396 na may mahinang positibong correlation ang year-passing percentage sa panahong Ingles ang Wpn. Hindi ito makahulugan sa .05 level na nangangahulugang walang linear trend. Ipinakita rin ng Pearson correlation coefficient na may mahinang negatibong correlation ang year-passing percentage sa

Talahanayan 2. UPCAT Performance ng UPIS sa Iba't Ibang Taon

Taon	Wikang Panturo	Passing %
1983	English	52
1984	English	49
1985	English	56
1986	English	45
1987	English	55
1988	English	47
1989	English	62
1990	English	56
1991	Mixed	58
1992	Mixed	42
1993	Mixed	51
1994	Filipino	64
1995	Filipino	64
1996	Filipino	59
1997	Filipino	65
1998	Filipino	58
1999	Filipino	47
2000	Filipino	55

panahong Filipino ang Wpn. Insignificant din ito sa .05 level, at wala ring linear trend.

Sa paghahambing ng average passing percentage (APP) ng mga panahong ginagamit ang Ingles o Filipino bilang Wpn, nakitang 52.75 ang APP sa mga taong Ingles ang Wpn, samantalang 57.75 ang APP sa mga taong ang Wpn ay Filipino. Gayunman, bagamat mas malaki ang APP sa mga taong Filipino ang midyum ng instruksyon, hindi naman makahulugan ang pagkakaiba sa .05 level.

Paghahambing ng GWAs at Mean Grades ng Batch 1995 (Eng ang Wpn) at Batch 2003 (Fil ang Wpn) sa Grado 3-6 sa Iba't Ibang Sabjek

Layunin nitong matiyak kung may makahulugan at mahalagang pagkakaiba sa academic achievement ang mga estudyanteng tinuruan sa magkaibang wika sa magkaibang panahon. Hindi nasakop ng patakarang pangwika ng UP ang Batch 1995 kaya Ingles ang Wpn sa kanila sa buong elementarya (K-6), bagamat sa ilalim ng Patakarang Bilingguwal ng 1987 ay tinuruan din sila ng Araling Panlipunan at Sining Praktika sa wikang Filipino. Samantala, ang Batch 2003 ang unang grupong nasakop ng palising pangwika ng UP, kaya nang magtapos sila sa elementarya noong 1999, hasanghasa na sila sa Filipino bilang Wpn sa lahat ng sabjek, maliban sa CA English.

Ginamit na instrumento ang mga akademikong rekord ng dalawang batch mula grado 3 hanggang 6 at mula rito, kinumpyut at pinaghambing ang kanilang GWAs sa grado 6. Gayon din ang ginawa sa mga mean score sa Ingles, Matematika, Agham, Filipino, Araling Panlipunan, at Kalusugan. Upang matukoy kung may mahalagang pagkakaiba ang performance ng dalawang grupo, ginamit ang t-test para sa independent at/o paired samples.

Ito ang resulta ng pagsusuri sa datos:

Pangkalahatang Mean Grades (GWAs) ng Batch 95 at 03. Batay sa GWAs sa grado 6, makahulugan ang pagkakaiba ng akademikong performance sa grado 3 at 4 ng dalawang batch ng mga estudyante, pabor sa grupong gumamit ng Filipino bilang Wpn. Sa kabilang dako,

hindi na significant ang pagkakaiba ng performance ng dalawang grupo sa grado 5 at 6, bagamat bahagya pa ring mataas ang GWAs ng grupong gumamit ng Filipino bilang Wpn (Talahanayan 3a).

Talahanayan 3a. Pangkalahatang Mean Grades (GWAs) sa Grado 3-6 ng B95 at B03

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	4.885	78	.000
4	3.425	78	.001
5	.601	78	.550
6	.418	78	.677

Mean Grades sa Ingles. Makahulugan ang pagkakaiba ng akademikong performance ng dalawang batch sa grado 3 at 4, pabor sa Filipino, at mas mataas pa ang mean average sa Ingles ng Batch 2003 na Filipino ang Wpn kaysa Batch 95 na tinuruan sa Ingles mismo. Gayunman, hindi na significant ang pagkakaiba ng kanilang performance sa grado 5, at significant muli sa grado 6, pabor na sa batch na tinuruan sa Ingles.

Talahanayan 3b. Mean Grades sa Ingles

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	4.455	78	.000
4	2.737	78	.008
5	-.623	78	.535
6	-2.855	78	.006

Mean Grades sa Matematika. Sa tatlong lebel (grado 3, 4 at 6) makahulugan ang pagkakaiba ng performance ng dalawang batch, pabor sa grupong gumamit ng Filipino bilang wikang panturo.

Talahanayan 3c. Mean Grades sa Matematika

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	3.846	78	.000
4	3.819	78	.000
5	.598	78	.552
6	5.035	78	.000

Mean Grades sa Agham. Lubhang makahulugan ang pagkakaiba ng mean average ng dalawang batch sa grado 3 at 4, pabor sa Filipino. Bahagyang mataas, bagamat hindi na significant ang mean average ng grupong Ingles sa grado 5; parehong-pareho naman ang kanilang GWAs sa grado 6.

Talahanayan 3d. Mean Grades sa Agham

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	6.818	78	.000
4	2.607	78	.011
5	-.836	78	.406
6	.044	78	.965

Mean Grades sa Filipino. Significant din ang pagkakaiba ng GWAs sa grado 3 at 4, pabor sa Filipino. Hindi na makahulugan, bagamat bahagyang mataas pa rin ang performance ng Batch 03 sa grado 5 at 6.

Talahanayan 3e. Mean Grades sa Filipino

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	3.070	78	.003
4	4.840	78	.000
5	1.259	78	.212
6	1.250	78	.25

Mean Grades sa Araling

Panlipunan. Sa tatlong grado (3, 4 at 5) makahulugan ang pagkakaiba ng GWAs ng dalawang batch sa Araling Panlipunan, pabor sa Batch 2003 na laging ginagamitan ng Filipino bilang Wpn. Hindi na significant ang kanilang pagkakaiba sa grado 6.

Talahanayan 3f. Mean Grades sa Araling Panlipunan

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	2.518	78	.014
4	2.051	78	.044
5	2.005	78	.004
6	-1.357	78	.179

Mean Grades sa Kalusugan.

Tulad sa nakararaming subjek, makahulugan sa grado 3 at 4 ang pagkakaiba ng mean scores ng dalawang batch sa Kalusugan, pabor sa Filipino bilang Wpn. Hindi na significant ang pagkakaiba sa dalawang huling grado, bagamat bahagyang mataas sa grado 5 ang Batch 03, samantalang bahagyang mataas sa grado 6 ang Batch 95.

Talahanayan 3g. Mean Grades sa Kalusugan

Grado	t-value	Df	Sig. (2-tailed)
3	4.124	78	.000
4	2.247	78	.027
5	.746	78	.458
6	1.497	78	.138

Nakita sa Talahanayan 3a hanggang 3g ang pagkakatulad ng GWAs at mean grades sa iba't ibang subjek ng dalawang batch na tinuruan sa magkaibang wika. Konsistent na makahulugan ang kahusayan ng performance sa grado 3 hanggang grado 4 ng mga estudyanteng naturuan sa Filipino. Sinusugan nito ang napatunayan ng mga guro ng UPIS sa Departamento ng K-2 (tingnan sa naunang talakay) na sa grado 3, makahulugan ang pagkakaiba ng GWAs ng K88 na tinuruan sa Ingles at K91 na tinuruan sa Filipino, pabor sa grupong ginamitan ng Filipino bilang Wpn. Iisa ang ipinahihiwatig ng dalawang pag-aaral: may katotohanan ang teoryang mahalaga ang paggamit ng sariling wika tungo sa mas mabisa, mabilis at makahulugang pagkatuto, anuman ang subjek na pinag-aaralan. Natukoy na mas totoo ito mula kindergarten hanggang grado 4.

Samantala, konsistent ding nakita na wala nang significant difference ang akademikong performance ng mga respondent mula grado 5 pataas, na nagpapahiwatig na sa grado 5, may katotohanan ang sinabi ni Cummins na naabot na ng mga estudyanteng kasangkot sa pag-aaral ang ikalawang threshold kung saan mayroon na silang "balanse (o halos balanseng) kasanayan sa una at pangalawang wika." Sa lebel na ito, maaaring sabihing bilingual literate na kapwa sa wikang Filipino at Ingles ang mga estudyanteng kasangkot sa pag-aaral.

Paggamit ng mga Pormularyong Pangsarbey

Naglayon itong matukoy ang pananaw o persepsyon ng iba't ibang sektor na apektado ng palising pang-wika ng UPIS. Ginamit sa pamaraang ito ang apat na pormu-

laryo na may dalawang bahagi ang bawat isa.

Unang bahagi ang Likert Scale na ang mga kategorya ay ipinasuri sa limang interval na may ganitong verbal na deskripsyon: 3.75 - 5.0 (lubos na sumasang-ayon); 2.50 - 3.74 (sumasang-ayon); 1.25 - 2.49 (di-sumasang-ayon); 0 - 1.24 (lubos na di sumasang-ayon). Nasa ikalawang bahagi ang panutong ito: (a) "Lagyan ng tsek ang asignaturang para sa inyo ay dapat gamitan ng Filipino bilang wikang panturo;" at (b) Para lamang sa mga guro, magulang at alumni: "Sakaling ipagagamit muli ang Ingles bilang wikang panturo sa ilang asignatura, sa anong grado ninyo imumungkahi itong simulan?"

Kabilang sa mga respondent na sumagot ng mga pormularyong pang-sarbey ang mga sumusunod:

Una ang 980 estudyante ng UPIS: 373 (38%) mula sa elementarya at 607 (62%) mula sa hayskul. Pinangkat ang mga estudyante sa hayskul sa 219 (36%) lateral o mga natanggap sa grado 7 ng UPIS, at 388 (64%) non-lateral o pumasok sa kindergarten.

Ikalawa ang 34 guro ng UPIS sa iba't ibang subjek (maliban sa Ingles at Filipino), kabilang ang limang guro sa K-2, 10 sa grado 3-6, 18 sa hayskul, at dalawang nagtuturo sa elementarya at hayskul. Lahat sila ay nakapagturo ng kanilang subjek sa wikang Ingles bago ipinatupad ang palising pangwika, at sa Filipino simula noong 1991.

Ikatlo ang 574 magulang ng UPIS, kabilang ang 282 magulang ng mga batang nasa hayskul, 170 magulang ng nasa elementarya, 54 magulang na may mga anak kapwa sa hayskul at elementarya, at 68 na hindi tumiyak kung nasaang lebel ang anak.